



ព្រះរាជក្រឹត្យ

យើង

នស/រកម/០៦១៤/០១៤

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី

សម្រាប់ការងារសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ  
សម្របសម្រួល កម្មវិធីសម្រាប់ការងារសាសនា សុភមង្គល សិរីវិបុលា

ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

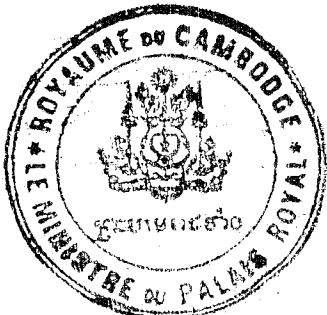
**រដ្ឋស័ក្តិសិទ្ធិ**

លេខ ២៤២៧  
 ថ្ងៃទី ២៤/១២/២០១៤ រោងចក្រ ៣  
 បញ្ជូនទៅ ៧ ២

- បានទ្រង់យល់ រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៣/៩០៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខនស/រកម/០១៩៦/១៨ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ
- បានទ្រង់យល់ សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ប្រកាសឱ្យប្រើ

ច្បាប់ ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើការសុំចូលរួមជាភាគីហាត្ថលេខីរបស់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា នៅក្នុងពិធីសារនៃវិសោធនកម្មអនុសញ្ញាអន្តរជាតិ ស្តីពីសាមញ្ញកម្ម និងសុខដុមនីយកម្មនីតិវិធីគយ ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័ត កាលពីថ្ងៃទី២០ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១៤ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី២ នីតិកាលទី៥ ហើយដែលព្រឹទ្ធសភាបានពិនិត្យចប់សព្វគ្រប់លើទម្រង់ និងគតិច្បាប់នេះទាំងស្រុង កាលពីថ្ងៃទី២៩ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១៤ នាសម័យប្រជុំលើកទី៥ នីតិកាលទី៣ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅ ៖



**ច្បាប់  
ស្តីពី**

**ការអនុម័តយល់ព្រមលើការសុំចូលរួមជាភាគីហត្ថលេខីរបស់  
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជានៅក្នុងពិធីសារនៃវិសោធនកម្ម  
អនុសញ្ញាអន្តរជាតិ ស្តីពីសាមញ្ញកម្ម  
និងសុខដុមនីយកម្មនីតិវិធីគយ**

**មាត្រា ១.-**

អនុម័តយល់ព្រមលើការសុំចូលរួមជាភាគីហត្ថលេខីរបស់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជានៅក្នុងពិធីសារ  
នៃវិសោធនកម្មអនុសញ្ញាអន្តរជាតិ ស្តីពីសាមញ្ញកម្មនិងសុខដុមនីយកម្មនីតិវិធីគយ ដែលបានចុះហត្ថលេខា  
នៅទីក្រុងព្រុយសែល ប្រទេសបែលហ្ស៊ិក នាថ្ងៃទី ២៦ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ១៩៩៩ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំង  
ស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ។

**មាត្រា ២.-**

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្តពិធីសារនៃវិសោធនកម្ម  
អនុសញ្ញាអន្តរជាតិនេះ។

**មាត្រា ៣.-**

ច្បាប់នេះ ត្រូវប្រកាសជាការប្រញាប់ ។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំង ថ្ងៃទី ១៤ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០១៤

**ព្រះហស្តលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ  
នរោត្តម សីហមុនី**

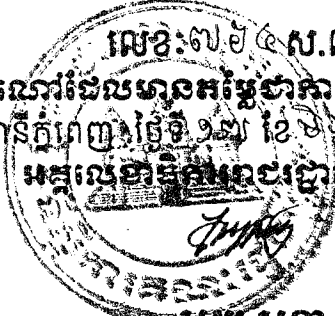
*លេខ. ១៤០៦.៧៦១*

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយព្រះមហាក្សត្រ  
សូមឡាយព្រះហស្តលេខា  
**នាយករដ្ឋមន្ត្រី  
ហត្ថលេខា**

**សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន**

បានយកសេចក្តីគោរពជម្រាបជូន  
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី  
**រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ**

**ហត្ថលេខា  
អូន ព័ន្ធមុនីរ័ត្ន**

លេខ: ៧៧ ៤ ស.ណ  
សំណៅដែលមានកម្រិតជាភាគីចេញវិញ្ញាបនបត្រ  
រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១៧ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០១៤  
អគ្គលេខាធិការរាជរដ្ឋាភិបាល  
  
ស្រុក សុខា

**“ពិធីសារវិសោធនកម្ម លើអនុសញ្ញាអន្តរជាតិស្តីអំពីសាមញ្ញកម្ម និងសុខដុមនីយកម្មនៃនីតិវិធីគយ”**

(ធ្វើនៅទីក្រុងប្រ៊ុយសែល នៅថ្ងៃទី២៦ ខែមិថុនា ឆ្នាំ១៩៩៩)

ភាគីហត្ថលេខីនៅក្នុងអនុសញ្ញាអន្តរជាតិស្តីអំពីសាមញ្ញកម្ម និងសុខដុមនីយកម្មនៃនីតិវិធីគយ (ធ្វើនៅទីក្រុងក្យូតុនៅថ្ងៃទី១៨ ខែឧសភា ឆ្នាំ១៩៧៣ និងចូលជាធរមានចាប់ពីថ្ងៃទី ២៥ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ១៩៧៤) ដែលនៅក្នុងនេះហៅថា “អនុសញ្ញា” ត្រូវបានបង្កើតឡើងក្រោម ការជួយជ្រោមជ្រែងនៃក្រុមប្រឹក្សាសហប្រតិបត្តិការគយដែលនៅក្នុងនេះហៅថា “ក្រុមប្រឹក្សា”។ ដោយពិចារណាដើម្បីសម្រេចបាននូវគោលបំណងនៃ៖

- ការលុបបំបាត់នូវការខ្វែងគំនិតរវាងនីតិវិធីគយនិងការអនុវត្តនៃភាគីហត្ថលេខីដែលអាច រាំងស្ទះដល់ការធ្វើពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ និងជំនួញអន្តរជាតិផ្សេងៗទៀត។
- ការបំពេញទៅតាមតម្រូវការពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ និងគយសម្រាប់ការសម្រួលសាមញ្ញ កម្ម និងសុខដុមនីយកម្មនៃនីតិវិធីគយ និងការអនុវត្ត។
- ការធានាឲ្យមានស្តង់ដារសមស្របសម្រាប់ការត្រួតពិនិត្យគយ និង
- ធ្វើឲ្យគយអាចឆ្លើយតបនឹងការផ្លាស់ប្តូរសំខាន់ៗនៅក្នុងធុរកិច្ច វិធីសាស្ត្រ និងបច្ចេកទេស រដ្ឋបាល អនុសញ្ញាត្រូវតែធ្វើវិសោធនកម្ម ដោយពិចារណាផងដែរថា អនុសញ្ញាដែលធ្វើ វិសោធនកម្ម៖
- ត្រូវតែផ្តល់នូវគោលការណ៍ស្នូលសម្រាប់សាមញ្ញកម្ម និងសុខដុមនីយកម្មនៃនីតិវិធី ត្រូវ បានធ្វើឡើងជាកាតព្វកិច្ចលើភាគីហត្ថលេខីក្នុងការធ្វើវិសោធនកម្មអនុសញ្ញា
- ត្រូវតែផ្តល់ដល់គយនូវនីតិវិធីប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាពដែលគាំទ្រដោយវិធីសាស្ត្រ គ្រប់គ្រងសមស្រប និងមានប្រសិទ្ធភាព ព្រមទាំង
- នឹងអាចបង្កើតឲ្យសម្រេចបាននូវសាមញ្ញកម្ម និងសុខដុមនីយកម្មក្នុងកម្រិតខ្ពស់នៃ នីតិវិធី និងការអនុវត្តគយដែលជាគោលបំណងយ៉ាងសំខាន់មួយរបស់ក្រុមប្រឹក្សា ហេតុ ដូច្នេះហើយ វានាំទៅរកការជួយសម្រួលយ៉ាងខ្លាំងក្លាដល់ពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ។

បានព្រមព្រៀងដូចខាងក្រោម៖

**មាត្រា ១**

បុព្វកថា និងមាត្រានានានៃអនុសញ្ញាត្រូវបានធ្វើវិសោធនកម្ម ដូចមានចែងក្នុងអត្ថបទ ក្នុងសេចក្តីបន្ថែមទី ១ នេះ។

**មាត្រា ២**

ឧបសម្ព័ន្ធនៃអនុសញ្ញាត្រូវបានជំនួសដោយឧបសម្ព័ន្ធទូទៅ មាននៅក្នុងសេចក្តីបន្ថែម ទី ២ និងក្នុងឧបសម្ព័ន្ធជាក់លាក់ដែលមាននៅក្នុងសេចក្តីបន្ថែមទី ៣ នេះ។

**មាត្រា ៣**

១. ភាគីហត្ថលេខីណាមួយចុះហត្ថលេខាក្នុងអនុសញ្ញា អាចបង្ហាញការព្រមព្រៀងរបស់ខ្លួន ដូចមានចែងដោយពិធីសារ និងរួមទាំងសេចក្តីបន្ថែមទី ១ និងទី ២ ដោយ:

- (ក) ចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារនេះ ដោយគ្មានឧរក្សាសិទ្ធិលើសច្ចាប័ន
- (ខ) តម្កល់លិខិតុបករណ៍នៃសច្ចាប័ន បន្ទាប់ពីចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារនេះ ក្រោម ការផ្តល់សច្ចាប័ន ឬ
- (គ) យល់ព្រមលើពិធីសារនេះ

២. ពិធីសារនេះត្រូវតែបើកឲ្យភាគីហត្ថលេខីនៃអនុសញ្ញា ចុះហត្ថលេខាហួតដល់ថ្ងៃទី៣០ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ២០០០ នៅទីស្នាក់ការកណ្តាលនៃក្រុមប្រឹក្សានៅក្នុងទីក្រុងហ្សឺណែវ។ បន្ទាប់ មក ពិធីសារនេះត្រូវមានការចូលរួមពីសមាជិកដទៃទៀត។

៣. ពិធីសារនេះ រួមបញ្ចូលទាំងសេចក្តីបន្ថែមទី ១ និងទី ២ ត្រូវចូលជាធរមានបីខែ បន្ទាប់ពីភាគី ហត្ថលេខីសេសិបបានចុះហត្ថលេខារួច ដោយគ្មានឧរក្សាសិទ្ធិនៃសច្ចាប័ន ឬ បានតម្កល់ លិខិតុបករណ៍សច្ចាប័ន ឬ ការចូលរួមដោយសមាជិកដទៃទៀត។

៤. បន្ទាប់ពីភាគីហត្ថលេខីទាំងសេសិប បានបង្ហាញអំពីការយល់ព្រមរបស់ពួកគេលើការចង ភ្ជាប់កាតព្វកិច្ចលើពិធីសារនេះ ដោយស្របទៅតាមកថាខណ្ឌ ១ ភាគីហត្ថលេខីមួយនៃ អនុសញ្ញានេះត្រូវទទួលយកការធ្វើវិសោធនកម្មលើអនុសញ្ញាបានតែតាមរយៈការក្លាយជា ភាគីហត្ថលេខីមួយក្នុងពិធីសារនេះតែប៉ុណ្ណោះ។ សម្រាប់ភាគីហត្ថលេខីនេះ ពិធីសារនឹង ចូលជាធរមាននៅក្រោយពេលបីខែបន្ទាប់ពីខ្លួនចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារនេះដោយគ្មាន ឧរក្សាសិទ្ធិទុកនៃសច្ចាប័ន ឬដោយតម្កល់លិខិតុបករណ៍សច្ចាប័ន ឬការចូលរួមដោយ សមាជិកដទៃទៀត។

**មាត្រា ៤**

នៅពេលដែលខ្លួនបង្ហាញអំពីការយល់ព្រមចងភ្ជាប់កាតព្វកិច្ចខ្លួនទៅតាមពិធីសារនេះ ភាគីហត្ថលេខីណាមួយនៃអនុសញ្ញាត្រូវទទួលយកឧបសម្ព័ន្ធជាក់លាក់មួយ ឬជំពូកណាមួយ នៅក្នុងនោះ ដែលមានចែងក្នុងសេចក្តីបន្ថែមទី ២ តាមរបៀបនេះ និង ត្រូវជូនដំណឹងដល់

អគ្គលេខាធិការស្តីពី ការទទួលយក និងការអនុវត្តតាមអនុសាសន៍ដោយស្របទៅតាមអ្វីដែលខ្លួន  
បានធ្វើសច្ចាប័ន។

**មាត្រា ៥**

បន្ទាប់ពីពិធីសារនេះចូលជាធរមាន អគ្គលេខាធិការនៃក្រុមប្រឹក្សា មិនត្រូវទទួលយក  
លិខិតុបករណ៍នៃសច្ចាប័ន ឬការចូលរួមដោយសមាជិកដទៃទៀតនៃអនុសញ្ញានោះទេ។

**មាត្រា ៦**

ទំនាក់ទំនងរវាងភាគីក្នុងករណីនេះ ពិធីសារដែលមានសេចក្តីបន្ថែមត្រូវជំនួសអនុសញ្ញា  
នេះ។

**មាត្រា ៧**

អគ្គលេខាធិការនៃក្រុមប្រឹក្សានឹងត្រូវជាអ្នករក្សាទុកពិធីសារនេះ និងត្រូវប្រតិបត្តិតួនាទីតាម  
អ្វីដែលមានចែង នៅក្នុងមាត្រា ១៩ នៅក្នុងសេចក្តីបន្ថែមទី ១ នៃពិធីសារនេះ។

**មាត្រា ៨**

ពិធីសារនេះ ត្រូវបានបើកឲ្យធ្វើការចុះហត្ថលេខាដោយភាគីហត្ថលេខីនៃអនុសញ្ញា នៅ  
ទីស្នាក់ការកណ្តាលនៃក្រុមប្រឹក្សាក្នុងក្រុងប្រ៊ុយសែលចាប់ពីថ្ងៃទី២៦ ខែមិថុនា ឆ្នាំ១៩៩៩  
នេះតទៅ។

**មាត្រា ៩**

ដោយយោងតាមមាត្រា ១០២ នៃធម្មនុញ្ញអង្គការសហប្រជាជាតិ ពិធីសារ និងសេចក្តី  
បន្ថែមរបស់ខ្លួនត្រូវចុះបញ្ជីនៅលេខាធិការដ្ឋានអង្គការសហប្រជាជាតិ ទៅតាមសំណើរបស់  
អគ្គលេខាធិការក្រុមប្រឹក្សា។

ហត្ថលេខីជាសាក្សីនៅខាងក្រោមដែលត្រូវបានអនុញ្ញាតយ៉ាងត្រឹមត្រូវ បានចុះ  
ហត្ថលេខានៅក្នុងពិធីសារនេះ។

ធ្វើឡើងនៅទីក្រុងប្រ៊ុយសែល នៅថ្ងៃទី២៦ ខែមិថុនា ឆ្នាំ១៩៩៩ ជាភាសាអង់គ្លេស  
និងភាសាបារាំង ដែលអត្ថបទទាំងពីរភាសាមានតម្លៃស្មើគ្នាតាមផ្លូវច្បាប់ ឯកសារច្បាប់ដើម  
មួយច្បាប់ត្រូវបានដាក់តម្កល់នៅអគ្គលេខាធិការនៃក្រុមប្រឹក្សា ជាអ្នកបញ្ជូនឯកសារបញ្ជាក់នេះ  
ទៅគ្រប់អង្គភាព ដែលសំដៅនៅក្នុងកថាខណ្ឌទី១ នៃមាត្រា ៨ ដែលមាននៅក្នុងសេចក្តីបន្ថែម  
ទី១ នៃពិធីសារនេះ។

**PROTOCOL OF AMENDMENT  
TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON  
THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF  
CUSTOMS PROCEDURES**

*(done at Brussels on 26 th June 1999)*

The Contracting Parties to the International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures (done at Kyoto on 18 th May 1973 and entered into force on 25 th September 1974), hereinafter "the Convention", established under the auspices of the Customs Co-operation Council, hereinafter "the Council",

CONSIDERING that to achieve the aims of:

- eliminating divergence between the Customs procedures and practices of Contracting Parties that can hamper international trade and other international exchanges;
- meeting the needs of international trade and the Customs for facilitation, simplification and harmonization of Customs procedures and practices;
- ensuring appropriate standards of Customs control; and
- enabling the Customs to respond to major changes in business and administrative methods and techniques,

the Convention must be amended,

CONSIDERING also that the amended Convention:

- must provide that the core principles for such simplification and harmonization are made obligatory on Contracting Parties to the amended Convention;
- must provide the Customs with efficient procedures supported by appropriate and effective control methods; and
- will enable the achievement of a high degree of simplification and harmonization of Customs procedures and practices which is an essential aim of the Council, and thus make a major contribution to facilitation of international trade,

Have agreed as follows :

**ARTICLE 1**

The Preamble and the Articles of the Convention are amended as set out in the text contained in Appendix I hereto.

**ARTICLE 2**

The Annexes of the Convention are replaced by the General Annex contained in Appendix II and by the Specific Annexes contained in Appendix III hereto.

**ARTICLE 3**

1. Any Contracting Party to the Convention may express its consent to be bound by this Protocol, including Appendices I and II, by:
  - (a) signing it without reservation of ratification;
  - (b) depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or

- (c) acceding to it.
2. This Protocol shall be open until 30 th June 2000 for signature at the Headquarters of the Council in Brussels by the Contracting Parties to the Convention. Thereafter, it shall be open for accession.
  3. This Protocol, including Appendices I and II, shall enter into force three months after forty Contracting Parties have signed this Protocol without reservation of ratification or have deposited their instrument of ratification or accession.
  4. After forty Contracting Parties have expressed their consent to be bound by this Protocol in accordance with paragraph 1, a Contracting Party to the Convention shall accept the amendments to the Convention only by becoming a party to this Protocol. For such a Contracting Party, this Protocol shall come into force three months after it signs this Protocol without reservation of ratification or deposits an instrument of ratification or accession.

#### **ARTICLE 4**

Any Contracting Party to the Convention may, when it expresses its consent to be bound by this Protocol, accept any of the Specific Annexes or Chapters therein contained in Appendix III hereto and shall notify the Secretary General of the Council of such acceptance and of the Recommended Practices in respect of which it enters reservations.

#### **ARTICLE 5**

After the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the Council shall not accept any instrument of ratification or accession to the Convention.

#### **ARTICLE 6**

In relations between the Parties hereto, this Protocol with its Appendices shall supersede the Convention.

#### **ARTICLE 7**

The Secretary General of the Council shall be the depositary of this Protocol and shall perform the functions as provided for in Article 19 contained in Appendix I to this Protocol.

#### **ARTICLE 8**

This Protocol shall be open for signature by the Contracting Parties to the Convention at the Headquarters of the Council in Brussels from 26 th June 1999.

#### **ARTICLE 9**

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Protocol and its Appendices shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Brussels, this twenty-sixth day of June nineteen hundred and ninety-nine, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the entities referred to in paragraph 1 of Article 8 contained in Appendix I to this Protocol.

**PROTOCOLE D'AMENDEMENT  
A LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR  
LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES  
REGIMES DOUANIERS**

(fait à Bruxelles, le 26 juin 1999)

Les Parties contractantes à la Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers (faite à Kyoto le 18 mai 1973 et entrée en vigueur le 25 septembre 1974), ci-après dénommée "la Convention", établie sous les auspices du Conseil de coopération douanière, ci-après dénommé "le Conseil",

CONSIDERANT que, en vue d'atteindre les objectifs qui consistent:

- à éliminer les disparités entre les régimes douaniers et les pratiques douanières des Parties contractantes, qui peuvent entraver le commerce international et les autres échanges internationaux;
- à répondre aux besoins du commerce international et de la douane en matière de facilitation, de simplification et d'harmonisation des régimes douaniers et des pratiques douanières;
- à assurer l'établissement de normes adéquates en matière de contrôle douanier; et
- à permettre à la douane de faire face aux changements majeurs intervenus dans le commerce et dans les méthodes et techniques administratives, la Convention doit être amendée,

CONSIDERANT également que la Convention amendée:

- doit assurer que les principes fondamentaux régissant cette simplification et cette harmonisation ont un caractère contraignant à l'égard des Parties contractantes à cette Convention;
- doit permettre à la douane de se doter de procédures efficaces appuyées par des méthodes de contrôle adéquates et efficaces; et
- permettra de parvenir à un degré élevé de simplification et d'harmonisation des régimes douaniers et des pratiques douanières, ce qui est un objectif essentiel du Conseil, et d'apporter ainsi une contribution majeure à la facilitation du commerce international,

Sont convenues de ce qui suit:

**ARTICLE 1**

Le préambule et les articles de la Convention sont amendés conformément au texte figurant à l'appendice I du présent Protocole.

**ARTICLE 2**

Les Annexes de la Convention sont remplacées par l'Annexe générale figurant à l'appendice II et les Annexes spécifiques figurant à l'appendice III du présent Protocole.

**ARTICLE 3**

1. Toute Partie contractante à la Convention peut exprimer son consentement à être liée par le présent Protocole, y compris les appendices I et II:
  - a) en le signant sans réserve de ratification;



- b) en déposant un instrument de ratification après l'avoir signé sous réserve de ratification; ou  
c) en y adhérant.
2. Le présent Protocole est ouvert jusqu'au 30 juin 2000, au siège du Conseil à Bruxelles, à la signature des Parties contractantes à la Convention. Après cette date, il sera ouvert à l'adhésion.
  3. Le présent Protocole, y compris les appendices I et II, entre en vigueur trois mois après que quarante Parties contractantes ont signé le Protocole sans réserve de ratification ou ont déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion.
  4. Après que quarante Parties contractantes ont exprimé leur consentement à être liées par le présent Protocole, conformément au paragraphe 1, une Partie contractante à la Convention accepte les amendements à la Convention uniquement en devenant partie au présent Protocole. Le Protocole entre en vigueur à l'égard de cette Partie contractante trois mois après qu'elle l'a signé sans réserve de ratification ou après qu'elle a déposé un instrument de ratification ou d'adhésion.

#### **ARTICLE 4**

Une Partie contractante à la Convention peut, au moment où elle exprime son consentement à être liée par le présent Protocole, accepter une ou plusieurs des Annexes spécifiques ou des Chapitres de celles-ci figurant à l'appendice III et elle informe le Secrétaire général du Conseil de cette acceptation ainsi que des pratiques recommandées à l'égard desquelles elle a émis des réserves.

#### **ARTICLE 5**

Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Secrétaire général du Conseil n'accepte aucun instrument de ratification ou d'adhésion à la Convention.

#### **ARTICLE 6**

Dans les relations entre les parties au présent Protocole, le présent Protocole et ses appendices se substituent à la Convention.

#### **ARTICLE 7**

Le Secrétaire général du Conseil est le dépositaire du présent Protocole et assume les responsabilités telles que prévues à l'article 19 figurant à l'appendice I du présent Protocole.

#### **ARTICLE 8**

Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Parties contractantes à la Convention, au siège du Conseil à Bruxelles, à compter du 26 juin 1999.

#### **ARTICLE 9**

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Protocole et ses appendices sera enregistré au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Secrétaire général du Conseil.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés ont signé le présent Protocole. Fait à Bruxelles, le vingt-six juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général du Conseil qui en transmettra des copies certifiées conformes à toutes les entités visées au paragraphe 1 de l'article 8 figurant à l'appendice I du présent Protocole.